
Comparative analysis of the concept of “patience” in English, Karalpak and Russian languages

Kdirbayeva Aksungul Rustem qizi
aqsungulstanford@gmail.com
Master’s Student,
Berdakh Karakalpak State University

Annotation *This research presents a comparative linguistic analysis of the concept of “patience” within the Linguistic Picture of the World (LPW) across English, Karakalpak, and Russian languages. As a Master’s level study, it explores how different cultures perceive, categorize, and express this virtue through their unique historical and social lenses. Utilizing a comparative method, the study examines the structure and cultural semantics of proverbs and sayings to identify both universal traits and nation-specific nuances. Findings reveal that while all three cultures view patience as a vital pathway to success and spiritual resilience, their metaphorical applications differ significantly. Karakalpak expressions often link patience to historical survival and gendered expectations of endurance. Russian linguistics emphasizes patience as a form of long-term fortitude and hope against hardship, often tied to national history. In contrast, English culture frequently frames patience as an inherent moral virtue and a transformative force. The study concludes that understanding these linguistic variations is essential for enhancing intercultural competence and provides a deeper insight into the national identity and worldview shaped by each language.*

Keywords *Sayings and proverbs, Linguistic Picture Of The World, English culture, Karakalpak culture, Russian culture, The concept of Patience, Comparative method, Cultural variations*

Сравнительный анализ концепции «терпения» в английском, каракалпакском и русском языках

Кдырбаева Аксунгул Рустем кызы
aqsungulstanford@gmail.com
Магистрант,
Каракалпакский Государственный университет Бердах

Аннотация *Данное исследование представляет собой сравнительно-лингвистический анализ концепта «терпение» в рамках языковой картины мира (ЯКМ) на материале английского, каракалпакского и русского языков. В рамках магистерской диссертации изучается, как различные культуры воспринимают, категоризируют и выражают эту добродетель через призму своего уникального исторического и социального опыта. Используя сравнительный метод, автор исследует структуру и культурную семантику пословиц и поговорок для выявления как универсальных черт, так и национально-специфических нюансов. Результаты показывают, что, хотя все три культуры рассматривают терпение как жизненно важный путь к успеху и духовной стойкости, их метафорическое воплощение существенно различается. В каракалпакских выражениях терпение часто связывается с историческим выживанием и гендерными ожиданиями выносливости. В русской лингвистике акцент делается на терпении как форме долгосрочной стойкости и надежды перед лицом трудностей, что*

часто переплетается с национальной историей. Напротив, в английской культуре терпение чаще трактуется как врожденная моральная добродетель и преобразующая сила. В исследовании делается вывод, что понимание этих лингвистических вариаций имеет важное значение для повышения межкультурной компетенции и обеспечивает более глубокое понимание национальной идентичности и мировоззрения, формируемых каждым языком.

Ключевые слова Поговорки и пословицы, Языковая картина мира, английская культура, каракалпакская культура, русская культура, Понятие терпения, Сравнительный метод, Культурные вариации

Ingliz, karalpak va rus tillarida "sabr" tushunchasining qiyosiy tahlili

Kdirbaeva Aksungul Rustem qizi

aqsungulstanford@gmail.com

Magistratura talabasi,

Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti

Annotatsiya Mazkur tadqiqot ingliz, qoraqalpoq va rus tillari olamning lisoniy manzarasi (OLM) doirasida «sabr» tushunchasining qiyosiy-lingvistik tahlilini taqdim etadi. Magistrlik darajasidagi ushbu ishda turli madaniyatlar ushbu fazilatni o'zlarining noyob tarixiy va ijtimoiy qarashlari orqali qanday qabul qilishi, tasniflashi va ifodalashi o'rganiladi. Qiyosiy metoddan foydalangan holda, tadqiqotda maqol va matallarning tuzilishi hamda madaniy semantikasi tahlil qilinib, umuminsoniy jihatlar va milliy xususiyatlar aniqlanadi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, har uchala madaniyat ham sabrni muvaffaqiyat va ruhiy bardoshlilikka olib boruvchi muhim yo'l deb bilsa-da, ularning metaforik qo'llanilishi bir-biridan sezilarli darajada farq qiladi. Qoraqalpoq iboralarida sabr ko'pincha tarixiy omon qolish va chidamlilik borasidagi gender kutilmalari (ayollarga xos chidamlilik) bilan bog'lanadi. Rus tilshunosligida sabr uzoq muddatli matonat va qiyinchiliklar oldidagi umid shakli sifatida talqin etilib, ko'p hollarda milliy tarix bilan bog'liq holda namoyon bo'ladi. Bundan farqli o'laroq, ingliz madaniyatida sabr ko'pincha insonning ichki axloqiy fazilati va o'zgartiruvchi kuch sifatida talqin etiladi. Tadqiqot yakunida bunday lisoniy farqlarni tushunish madaniyatlararo muloqot qobiliyatini oshirishda muhim ahamiyatga ega ekanligi hamda har bir til tomonidan shakllantiriladigan milliy o'zlik va dunyoqarash haqida chuqurroq ma'lumot berishi ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar Maqol va maqollar, dunyoning lingvistik manzarasi, ingliz madaniyati, Qoraqalpoq madaniyati, rus madaniyati, sabr tushunchasi, qiyosiy usul, madaniy tafovutlar

The Linguistic Picture of the World has wide matter since reality reflects with how knowledge, ideas and opinions are perceived and categorized through language. This system

is named variously in different sciences – the picture of the world or the conceptual system of the world, model of the world, image of the world and is considered in different aspects

(Mukhtorova, 2023). The concept of Patience in three languages reflect diverse perceptions, metaphors and considerations.

In this work, we will focus on comparative study of proverbs and sayings in Karakalpak, English and Russian languages concerned to patience. The purpose of this research is to analyze and demonstrate the cultural and functional purpose of this word in three languages. To accomplish this goal, we will use comparative method that allows us to investigate the social expressions of three different nations.

This study is not only of academic interest, but also of practical significance. Understanding the sayings and proverbs of other languages leads to strengthening intercultural competence and mutual strong bonds. However, at the same time, patience can also shape emotions. Such patience arises naturally and helps quickly change a person's attitude toward what's happening in their life. For example, someone who has lost a loved one rethinks their place in this world, changing their values and life principles (Khursanova, 2023). Tertullian emphasizes the high value of patience and asserts that no living being can live without it, because through patience the path to salvation is revealed. In this case, patience becomes a form of love, which is the greatest mystery of faith. True love/affection does not break under trials; it endures because it is generous and devoted. The philosopher Tertullian says that on the path of patience, all knowledge, the ability to predict the future, and all other predictability are lost. Furthermore, Tertullian emphasized the importance of patience, believing that without patience, the health of faith and the firmness of the Lord's discipline cannot be easily achieved (Plato, 1990).

The concept of patience in Linguistic picture of the world conveys not only how people using different languages see the world but also how they understand the one word diversely. However, at the same time, patience can also shape emotions. Such

patience arises naturally and helps quickly change a person's attitude toward what's happening in their life. For example, someone who has lost a loved one rethinks their place in this world, changing their values and life principles.

In Karakalpak linguistics, the usage of the word 'patience' holds diverse meanings from positive to negative ones in different contexts. When in the expression "Sen ju'da sabirlisan-ay" it has negative notion which means 'You are so patient' and in context it has of meaning 'slow person who does not hurry or try to complete things. And it can have positive meaning in another context, like 'Sabir - berekettin' anasi' which refers 'patience' to the meaning of blessing's mother.

In Russian linguistics, the concept patience has been widely examined, primarily from a linguistic point of view. Systematic research on patience in Russian Linguistics began with the dissertation of I.A. Dolgova in 2006, which investigated the cognitive and linguistic nature of patience. Here is the English translation of the second paragraph (the one starting with «В толковых словарях русского языка...»).

In explanatory dictionaries of the Russian language, the concept under consideration is defined as follows.1. The ability to endure calmly and steadfastly physical and moral suffering, deprivation.2. The ability to endure something for a long time; the ability to wait calmly and self-restrainedly for favorable results of some action, life changes, etc.3. The ability to work diligently and persistently on something until the necessary result is achieved (TSRYa 2003); the state and quality of to endure – to bear, tolerate, endure something, suffer; to be patient, restrain oneself, struggle, hold out, stand without giving up, without losing heart; to expect, hope, wish for something better; to be gentle, to humble oneself; to condescend, to tolerate, to indulge, to handle gently, to praise, to encourage, to give a rein; not to rush; not to speak sharply; not to drive, not to spur (Долгова, 2006).

English linguistics represents not only in the newest society but also in old ages, from such a book as Bible. 'Whoever is patient has great understanding, but one who is quick-tempered displays folly'. Other proverbs highlight patience's power to calm quarrels and persuade rulers, with verses like Proverbs 15:18, 'A patient man calms a quarrel' and Proverbs

25:15, 'Through patience a ruler can be persuaded'. They also emphasize that patience is superior to forceful anger, as in Proverbs 16:32: 'Better a patient person than a warrior'.

The following table demonstrates the abstraction of "patience" in **Karakalpak** language.

Proverb / saying	Translation
"Sabirdin túbi sarı altın"	The end of patience is pure gold
"Ashliq kelse – sabir et, toqliq kelse – shúkir et."	If starving comes -be patient, if satiety comes - be grateful
"A`yel adamnin` 40 jani bar"	A woman has 40 lives
"Tawǵa shıqqan sabir eter, tawdan tússe dálil eter"	The one who managed to go up the mountains is patient, the one didn't is grateful

Table 1.

The metaphor of the first saying is of meaning that if people tend to be patient under any circumstances is being awaited by worthy award.

The metaphor of the second one is another straightforward saying which means you have to endure if you have challenges in your life, if vice versa be just grateful for what you have.

The third one keeps a deeper meaning in its context. A woman in Karakalpak culture has to tolerate through their lives. This saying is to some extent is paradoxical.

The metaphor of proverb: "The one who was able to go up to the mount is patient, but

the one who didn't is grateful" is that the white stripes and black ones in your life should not lead to any negative emotions. Whether the person succeeds he should be patient and modest or unless they achieve their goal, they need to be also grateful, since there is also another hidden blessing.

These sayings refer not only to the history by touching the starving periods of the nation, but also the gender difference by mentioning that women are believed to tolerate in unpleasant situations.

The following table illustrates the meaning of **Russian** "patience" in proverbs.

Saying / proverb	Translation
Терпение и труд все перетрут	Patience and hard work will overcome everything
И Москва не сразу строилась	Moscow wasn't built in a day
И темна ночь не навек	And the night isn't dark forever
Не везде сила, где умение, а где и терпение	Strength isn't where skill is, nor is patience

Table 2.

The metaphor of the first proverb is of meaning that two characteristics of the person

like, patience and hard work leads him to succeed in overcoming challenges as said: Each

of us faces various obstacles and difficulties along the way. Patience helps us overcome the first throes of despair and continue moving forward. Patience is not passive waiting, but actively overcoming difficulties and accumulating experience and wisdom. When we patiently await the results of our efforts, we grow spiritually and mentally, becoming stronger and more resilient.

The second states that the capital of Russia – Moscow, which is now a vibrant city, slowly underwent progress and required patience. This turn of events arose due to the slow historical development of Moscow: it was first mentioned in 1147, but became the center of a principality only in the 13th century, and the capital of a unified state at the end of the 15th century (<https://liveinmsk.ru/>).

The usage of old Russian word «темна» that is of meaning "dark" in «И темна ночь не

навек», has deeper origins and was derived from the song "Dark Night" (1943), written by composer Nikita Bogoslovsky and poet Vladimir Agatovsky. The song's meaning is a powerful symbol of hope and love against the backdrop of war, and its story is linked to the film "Two Soldiers," where it sounds like a hymn to love, which sustains a soldier and gives him a reason to fight.

The first part of the saying "Strength is not where skill is" means that even the most valuable abilities can be of no use, unless they are supported by other qualities. Therefore, the continuation of the saying "Nor is patience is" says patience play not less important role than just single ability, specifically in long-term perspective.

The table below shows the abstraction of Patience in English culture:

Saying / proverb	Meaning
"Patience is a virtue" (Pearsall, 1994)	This phrase became well-known in Medieval England and means the ability to wait calmly without frustration is a morally good quality.
"Rome wasn't built in a day" (Heywood, 1546)	The key skills to achieve goals require time. This phrase rooted in the history of ancient Rome, which became the largest civilizations in the world, but this development took time.
"With time and patience, the mulberry leaf becomes silk" (Knowles, 2016)	Something small – like a mulberry leaf can become something precious and worthy- like silk- but only with time and patience.
"Every cloud has a silver lining" (Milton, 1634)	The metaphor "Silver lining" is used to express as something good. Like after difficult situations come success and relief in the soul.

Table 3.

This comparative analysis, focused on the concept of "patience" across the English, Karakalpak, and Russian languages within their respective Linguistic Pictures of the World (LPW), has demonstrated both universal and distinct cultural perceptions of this essential human quality.

Using the comparative method and analyzing a selection of proverbs and sayings,

we identified the functional and cultural significance of "patience" in each linguistic context:

Universal Value: Across all three cultures, patience is strongly linked to success and overcoming adversity. Phrases like the Karakalpak "Sabırdıń túbi sarı altın" (The end of patience is pure gold), the Russian «Терпение и труд все перетрут» (Patience and hard work

will overcome everything), and the English "Patience is a virtue" all underscore its role as a necessary prerequisite for achieving worthy outcomes.

Cultural Nuances

Karakalpak Culture: The proverbs reflect a strong connection to historical endurance (referencing periods of hardship) and societal roles, particularly emphasizing the tolerance expected of women ("Ayel adamnin 40 jani bar").

Russian Culture: The expressions emphasize the necessity of patience for long-term, large-scale achievement («И Москва не сразу строилась») and often connect it with an enduring sense of hope and resilience in the face of temporary hardship («И темна ночь не навек»).

English Culture: The proverbs treat patience as an elevated, inherent moral quality ("Patience is a virtue") and use metaphors that highlight the transformative power of time, turning something ordinary into something

precious ("With time and patience, the mulberry leaf becomes silk"), often concluding with an optimistic outlook ("Every cloud has a silver lining").

In summation, while the function of patience as a pathway to reward is a shared conceptualization, its metaphorical representation and its application to specific aspects of national life – be it gender roles, historical context, or moral philosophy – reveal the unique cultural values embedded within each LPW.

This study holds practical significance by enhancing intercultural competence, as understanding these linguistic expressions provides a deeper appreciation for the worldview and identity shaped by each nation's language. Further research could explore the semantic field of related concepts, such as "endurance" or "perseverance," to provide an even more comprehensive analysis of this vital social and personal virtue.

References:

1. Heywood, J. (1546). *A dialogue containing the number in effect of all the proverbs in the English tongue*. London: Thomas Berthelet. <https://name.umdl.umich.edu/A03168.0001.001>
2. Khursanova, L. (2023). Генезис концепции «терпение» в языковой картине мира. *Мировая наука*, 9(78), 55. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8434541>
3. Knowles, E. (2016). *The Little Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford University Press. <https://share.google/S9814425149FqJtI0>
4. Milton, J. (1634). *Comus: A mask presented at Ludlow Castle*. In *Milton's shorter poems* (p. 11). <https://share.google/yo2KgXhXNHgTzgs04>
5. Mukhtorova, B. A. (2023). The linguistic and conceptual picture of the world. *Science and Innovation International Scientific Journal*, 2(1), 462. <https://share.google/5N3j0S8tyt9z5allp>
6. Pearsall, D. (1994). *Work in Exeter Medieval Texts*. Exeter Medieval Texts. https://opac.regesta-imperii.de/lang_en/autoren.php?name=Pearsall%2C+Derek+Albert
7. Plato. (1990). *Menon (Meno)*. In *Plato's collected works*. Moscow: Mysl. <https://share.google/vT6kSAyHEmt9OEtCh>
8. Долгова, И. А. (2006). Концепт «терпение» в английской и русской лингвокультурах: понятийные характеристики. В *Межрегиональные чтения, посвящённые памяти профессора Р. К. Миньяр-Белоручева: сборник статей*. Волгоград. <https://share.google/JnvVArgfhcnnAr7Dt>